

Claudia Paz Aburto Guzmán
Associate Professor, Spanish
Department of Spanish
Bates College
Lewiston, ME 04240
email: caburtog@bates.edu

EDUCATION

PhD, Spanish
University of Arizona, Department of Spanish and Portuguese
Major field of concentration: 19th & 20th Century Spanish American Literatures
Minor fields of concentration: Colonial Spanish America,
Spanish Golden Age (theater & narrative)

MA, Spanish
Spanish and Portuguese Department
University of Arizona
Tucson, Arizona

BA, Spanish and Music
Florida State University
Tallahassee, Florida

LANGUAGES

Spanish, English, Portuguese (reading knowledge)

RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

Latin American Intellectual Thought
Latin American Contemporary Literatures and Cultures
Literatures and Cultures of the Mexico - U.S. Border
Literatures and Cultures of U.S. and Canadian Latinidades
Latin American Film, Photography and Social Art
Interdisciplinary pedagogical models

WORK AND TEACHING EXPERIENCE

Associate Professor in the Department of Spanish, Bates College: Fall 2011 -
present
Chair of the Department of Spanish, Bates College: Fall 2011 - 2015
Associate Professor in the Department of Romance Languages and
Literatures, Spanish, Bates College: fall 2004 – 2007, 2009 – 2011

Associate Professor in the Department of Romance Languages and Literatures, Spanish, Bates College: on leave 2007 – 2009.
 Adjunct Professor, Pima Community College. Spring 2009.
 Tohono O’odham Nation, long term substitute. Sells, Arizona: October – January, 2008 – 2009.
 .S.A.L.T. Strategic Alternative Learning Techniques. *Tutor*. University of Arizona: academic year 2007 – 2008.
 Assistant Professor in the Department of Classical & Romance Languages & Literatures, Spanish, Bates College: fall 1998 – July 2004.
 Instructor in the CRL, Spanish, Bates College: fall 1997 – spring 1998.
 Graduate Associate Teaching in the Department of Spanish & Portuguese, U of A: from 8/91 to 5/97.
 Graduate Assistant Teaching in the Department of Spanish & Portuguese, U of A: from 1/89 to spring 5/91
 Proctor for “Arizona Classroom Teacher Spanish Proficiency Exam (Examen de Proficiencia de Español Pedagógico)”, from 8/92 to 5/97.
 Evaluator for “Arizona Classroom Teacher Spanish Proficiency Exam (Examen de Proficiencia de Español Pedagógico)”, from 3/92 to 5/97.
 Librarian for Bilingual Projects, Literature, Reading and Culture Department, College of Education, U of A, 95-96.
 Research Assistant and in-class student advisor, Multicultural Literature for Children and Young Adults, Literature, Reading and Culture, with Professor Arminda Fuentevilla, U of A, 95-96.
 Video and Audio Cassette producer for “Arizona Classroom Teacher Spanish Proficiency Exam”, from 1993 to 1997.
 Translator, Public Health Research Proposals for the Republic of Panamá, Consortium for International Development, Tucson, Arizona, 1995.

COURSES TAUGHT

Bates College:

SPAN 342: Latin American Intersections
 SP/WS 335: Translating Place and War
 SP/WS 323: Gendered Experiences in the Américas’ Borderlands
 SPAN 250: The Latin American Short Story
 SPAN 217: Literature and Screen
 SPAN 215: Readings in Latin American Literature
 SPAN 205: Advanced Spanish
 SPAN 201 & 202: Intermediate Spanish Language
 ST BC/SP s23: Intersection of Biomedicine and Human Rights: the Case of the Chilean Mining Experience, off-campus

ST: Human Rights and Social Art: the Case of Nogales, Mexico, off-campus

ST: Translation Practicum

ST in Cuba, May 2004: The Legacy of Slavery in Cuba, off-campus

WS 350: Walking the Edge: About Borders

FYS: América with an Accent

Benjamin Mays Institute, Atlanta, May 2001: *Ethical Choices in a Changing World*

Benjamin Mays Institute, Bates, May 2000: *Grappling with Diversity: Making Theory Personal*

Pima Community College

TRS 160: Translation in Specialty Areas

University of Arizona:

Spanish 350: Introduction to Literary Genres

Spanish 330: Advanced Conversation in Cultural context

Spanish 325: Advanced Grammar & Conversation

Spanish 301a & 301b: Intermediate Spanish

Spanish 251a & 251b: Third year Spanish

Spanish 201 & 202: Second year Spanish

Spanish 101 & 102: First year Spanish

TEACHING CERTIFICATIONS

Certification for substitute teaching. State of Arizona Education Department
(2007 - 2013)

Certified by the State of Arizona as a Bilingual Education Teacher (1993)

TEACHING RECOGNITION

Recipient of the Kroepsch Award for Excellence in Teaching for the academic
year 2001-2002. Bates College.

Nominated for the Kroepsch Award for Excellence in Teaching for the academic
year 1998-1999. Bates College.

Recipient of “Outstanding Student Support” certificate of recognition from New
Traditional Student (25+) Programs, Spring 1995. University of Arizona.

PUBLICATIONS

“Paisajes sin dios”; “los camiones y yo”; “el tiempo del cuerpo”; “Instalaciones
agrietas.” Poetry. Ambitos Feministas. Vol. V (Otoño/Autumn 2015):
167 – 172.

- “Sanctuary Series.” Poetry and Photography. Ambitos Feministas. Vol. IV (Otoño 2014): 123 – 132.
- “¿Lo conoce usted?” Short story. Destiempos. Revista de Curiosidad Cultural. México, Distrito Federal. 41 (octubre-noviembre 2014). 80 – 84.
- “Memory of Today,” “Sacred Lands.” Poetry. *Latin American and Latina/o Poetry in the 21st Century. Special Issue*. Diálogo. 17.2 (Fall 2014). 175 – 176.
- “Ball and Bullets: A People’s Humor as an Aesthetic Stratagem in *Golpe de Estadio* by Sergio Cabrera (1998).” Chapter 7. Gendered Warriors: Myth in Film. Eds. Karen A. Ritzenhoff and Jakub Kazecki. New York: Palgrave MacMillan, Fall 2014. 99 – 113.
- “Translation As an Event of Understanding.” Article. Translations 2011: Bates International Poetry Festival. (September 2013): 156-164. Ebook. URL: <https://axis.bates.edu/poetryfest/>
- Translations 2010: Bates International Poetry Festival. Editor and Introduction Claudia Aburto Guzmán. Lewiston: Bates College. (October 2011). Ebook. URL: <https://axis.bates.edu/poetryfest/>
- La lente y la ciudad. The Lens and the City. Poetry collection. Claudia Aburto Guzmán. Trans. Erin McNulty and Claudia Aburto Guzmán. Canada: Editorial Lugar Común, (November 2010).
- “El cruce.” Short story. Destiempos. Revista de Curiosidad Cultural. México, Distrito Federal. 5.25 (agosto-septiembre 2010). <<<http://www.destiempos.com>>>
- “La traducción como acto ético-moral en los territorios fronterizos: O por qué La voz lírica de Demetria Martínez.” Article. Revista Hispánica Moderna. Columbia University. 63.1 (Summer 2010): 1-18
- “Foreword.” Crossing With The Virgin by Kathryn Ferguson, Norma A. Price and Ted Parks. Tucson: University of Arizona Press, 2010. xv – xvii.
- “Espacios geográficos y espirituales en el poema ‘Discovering America/ Descubriendo a América’ de Demetria Martínez.” Article. Hipertexto. Online journal. The University of Texas-Pan American. 11 (invierno 2010): 63-73. <www.utpa.edu/dept/moldlang/hitertexto/hiper11Indice.htm>
- “Number four of series *She Who Is Fearless*.” Photo image. Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies. 13 (2009): front cover.
- Book Review: *Borders Within: Encounters Between Mexico and the U.S.* Douglas Monroy. Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies. 13 (2009): 210-212.
- “Los géneros, la migración, el desierto y las ampollas en los pies: Crónicas.” Photo-essay. Grafemas. Boletín de AILCFH. (diciembre 2009): 21 paragraphs, 14 photographs. <<http://Grafemas.org>>

- “Veredas, tres poemas.” Poetry. Letras Femeninas. AILCFH. XXXV-1: (Summer 2009): 350-51.
- “Ella que me sirve.” Short story. Letras Femeninas. AILCFH. XXXV-1: (Summer 2009): 345-49.
- “Re-encuentros.” Short story. Las Imposturas del Amor: Cuentos de amor en la postmodernidad, anthology. Luis Molina-Lora and Julio Torres-Recinos, eds. Ottawa: Editorial Lugar Común, 2009. 34-45.
- “Untitled.” Photo image. SandScript. Art and Literary Magazine. Pima Community College. (Spring 2009): XVII. Tucson, Arizona.
- “Intersticios.” Short story. Destiempos. Revista de Curiosidad Cultural. México, Distrito Federal. 3.16 (sept-oct 2008). <http://www.destiempos.com>.
- Book Review: *Entre Mundos/Among Worlds: New Perspectives on Gloria Anzaldúa*. AnaLouise Keating, ed. Letras Femeninas. Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica. XXXIII.2 (Inv 2007):141-142.
- Book Review: *Border Identifications: Narratives of Religion, Gender, and Class on the U.S. – Mexico Border*. Pablo Vila. Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies. 11 (Fall 2007): 237-238.
- “catorce,” “diecisiete,” “veinticinco.” Poetry. Pegaso. 2 (Fall 2007): 131-132. University of Oklahoma.
- “este poema,” “veintidos,” “XVI.” Poetry. World’s Muse: Journal of Creative Writing in World Languages. 5.I (2007): 85-87. Western Washington University.
- “lluvia de Osorno,” “en el Arauco, ella.” Poetry. Letras Femeninas. Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica. XXXIII.1 (Verano 2007): 201-202.
- “Josefina, la grande.” Short story. Letras Salvajes. Puerto Rico. Alberto Martínez-Márquez, ed. Puerto Rico. Número 10-11 (2005/2006). <www.geocities.com/letras_salvajes>
- Posdata. Epistolary novel (collaborative project). Claudia Aburto Guzmán y Francisca López. New Jersey: Ediciones Nuevo Espacio, 2005.
- “Cuando el género refracta la tropicalización dominante: *Boleros: A Very Melodramatic Musical Performance* de Eliana Rivero.” Article. Letras Femeninas. Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica. Special Edition: *Encuentros Transatlánticos*. (Summer 2005): 134-147.
- La Séptima Mujer: Cuentos Dedicados. Short story collection (collaborative project). Claudia Aburto Guzmán y Francisca López. New Jersey: Ediciones Nuevo Espacio, 2004.
- “La cúpula.” Short story. Más allá de las fronteras. Antología de cuentos. (Anthology) New Jersey: Ediciones Nuevo Espacio, 2004.

- “Barranquillero.” Poetry. Revista Casa de las Américas. Habana, Cuba XLIV.234 (enero-marzo 2004): 55-58.
- Deambulaciones eróticas. Poetry collection (2 vol. set collaborative project). Claudia Aburto Guzmán y Lillian Guerra. Cuba: UNEAC, 2004.
- “Tierras sin agua.” Poetry. Letras Femeninas. Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica. XXIX.2 (Invierno 2003).
- “Para perderme en ti.” Short story. Barcelona Review. Revista Internacional de Narrativa Breve Contemporánea. Institute of Culture, Barcelona, Spain. Número 38 (septiembre - octubre 2003).
www.barcelonareview.com/cas/index.htm
- Book Review: *Disrupting Savagism. Intersecting Chicana/o Mexican Immigrant And Native American Struggles for Self-Representation*. Arturo Aldama. MELUS. The Journal of the Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States. 28.1 (Spring 2003): 180-182.
- Cuentos y Fragmentos de Aquí y Allá. Poetry collection, (collaborative project). Lillian Guerra y Claudia Aburto Guzmán. Ecuador: Editorial El Conejo, 2002
- “Ella y su Cónyuge.” Poetry. Letras Femeninas. Asociación de Literatura Femenina Hispánica. XXVIII.1 (junio 2002).
- Book Review: *Ficciones somáticas: Naturalismo, nacionalismo y políticas médicas del cuerpo (Argentina 1880-1910)*. Gabriela Nouzeilles. Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies. 5 (2001):275-277.
- Book Review. *Eccentric Neighborhoods*. Rosario Ferré. Letras Femeninas, XXVI (Primavera-Otoño 2000):254-255.
- “Postales desde la Orilla.” Poetry. GraFemas, Publicación de la Asociación de Literatura Femenina Hispánica, V.1 (septiembre 1999).
<<<http://ACS.TAMU.EDU/~grafema/>>>
- “Rosamaría Roffiel desde Bates College.” Cultural commentary. GraFemas, IV.2 (noviembre 1998). (see web address above).
- Book Review. *Challenging Fronteras: Structuring Latina and Latino Lives in the U.S.* eds. Mary Romero, Pierrette Hondagneu-Sotelo & Vilma Ortiz. New York: Routledge, 1997. 309 pgs. GraFemas. IV.1 (marzo 1998). (see web address above).
- “Un hilo.” Poetry. Saguaro: Bilingual Literary Journal. Vol 7, 1991.
- “Desolación.” Poetry. Osa Mayor. Año III, No. 5, Verano de 1991.
- “El maniquí con hache mayúscula.” Short story. Aleph. Vol 6, 1991.
- “Pinocho” & “Untitled.” Poetry. El Chasqui. Vol 2, 1991.
- “A Line On My Face.” Poetry. Clarion, Tucson Weekly. November 1990.
- “Tangueando Alone.” Poetry. Saguaro: Bilingual Literary Journal. Vol 6, 1990.

WORK IN PROGRESS

- Translating Gendered War Poetry: The Questions of Place of Enunciation in
Brian Turner's & Daisy Zamora's War Poetry, article.
Translation of Demetria Martínez Border Poetry, compilation.

CONFERENCES

- “Revisión de solidaridad femenina desde la emigración: ‘Juegos y Jugarretas’ de
Carmen Rodríguez.” Panel participant. AILCFH. Asociación
Internacional de Literaturas y Culturas Femeninas Hispánicas. Pomona,
California. October 2013.
- “Crossers Crossing Crosses: Humanitarian Representations of the Undocumented
at the U.S. Mexico Border.” Panel participant. USC Comparative
Literature Conference: "Transatlantics 2012. Cultural and Linguistic
Intersections of the Transatlantic." Columbia, South Carolina.
March 2012.
- Conference of Central Connecticut State University and the Literature/Film
Association: “Border Visions: Borderlands and Film.” Moderator.
October 2011
- Latin American Studies Walker Symposium on “Violence in Latin America.”
Attendee. Colby College. April 2010.
- Latin American Studies Symposium on “1810: Insurgency in Spanish America.”
Attendee. Bowdoin College. April 2010.
- “Lugar sin albergue: Los cuentos del *Callejón Sucre* de Rosario Sanmiguel.”
Moderator and panel member. Rocky Mountain Council of Latin
American Studies. Boulder, Colorado. April 2010
- Clarke Forum. Contemporary Issues. “The Other side of the Fence.” Attendee.
Dickinson College. March 2010.
- Fourth Annual J. Paul Taylor Symposium on Social Justice at New Mexico State
University: “Justice for Immigrants.” Attendee. New Mexico State
University. April 2008
- Forum on Research Ethics & Undocumented Migrants. Attendee. University of
Arizona. Tucson, AZ. November, 2007.
- “El abismo entre los cuerpos sobre una cama: *Tell Me/Dime*, la expresión
poética de Demetria Martínez.” Panel participant. The Poetry of the
Americas Symposium. Department of Hispanic Studies. Texas A & M
University. April 2007.
- “Alberto Fuguet y la intertextualidad transcultural: Cuando la razón de ser se
encuentra con el Homo-zapping.” Panel participant. XXVI International
Congress of the Latin American Studies Association. Puerto Rico.
March 2006.

- “Auto-reflexión, acción y producto de las mujeres que escriben a principios del siglo XX.” Panel participant. XV Conference of the AILH. Tegucigalpa, Honduras. October 2005.
- Conference on the 45th anniversary of the Cuban Revolution. Instituto de Historia de Cuba. Habana, Cuba. November 24-26, 2004. Attendance and research.
- “Leo, el sujeto-en-proceso de *Once Días y Algo Más* de Brianda Domecq.” Panel participant. Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica. Boca Raton, Florida. October 2003.
- “Eliana Rivero’s Strategic Tropicalization of *Boleros: a Very Melodramatic Musical Performance*.” Panel participant Northeast Popular Culture/American Culture Association. Colby-Sawyer College. November 2002.
- “(De)Constructing the Image of the ‘Woman’ of the Upper Social Echelons: Chile and the *Dama de Buen Tono*.” Panel participant. Primavera Conference: Femininities and Masculinities. Texas A&M International University. March 2002.
- “Feminismo y el connotar histórico: Quién habla/quién escucha/qué se produce? (Chile a principios del XX).” Panel participant. The Mid-America Conference on Hispanic Literatures. The University of Kansas. October 2001.
- “En búsqueda de una identidad. Las chicanas/latinaunidenses ante el siglo XXI. Panel participant. Segundo Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades. *La mujer española e hispano-luso-americana ante el nuevo milenio: ideas y reflexiones*. Sevilla, Spain. Julio 2000.
- “Exploring the Cartography of Hybridity Through Latino/a Performance Pieces.” Panel participant. Latin American Studies Association (LASA 2000). Miami, Florida. March 2000.
- “La autobiografía en la construcción de la latinidad: Scattering the Ashes by María del Carmen Boza (1998)”. Panel participant. XI Congreso Internacional de la Asociación de Literatura Femenina Hispánica (ALFH). Querétaro, México. Septiembre 1999.
- “Performing Hybridity: *Boleros* by Eliana Rivero and the Remapping of Nostalgic Desire”. Panel participant. Hijas del Quinto Sol Conference. *Latina Literature and Identity*. San Antonio, Texas. July 1999.

- “La representación de/l/a marginada/o vis a vis la patricia en Chile 1911 o “Wini” y sus *Viditas*.” Panel participant. Latin American Literatures and Cultures Conference. University of Southern Colorado. March 1999.
- “The Spectator As Accomplice in *Coser y Cantar* by Dolores Prida.” Panel participant IX Congreso Internacional de la ALFH. Arizona State University. Phoenix, Arizona. September 1998.
- “Posturas estratégicas frente a la Iglesia en el Chile de principios de siglo: Polanco de Hoffman y *La redención*.” Conferencia auspiciada por el Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana y la Universidad Católica de Chile. Santiago, Chile. Junio 1998.
- “Indagaciones feministas en el indigenismo de *Aves Sin Nido* y *Oficio de Tinieblas*”. Conference: Alturas de Macchu Picchu 50 Years Later: The Poetics of Indigenismo. University of Wisconsin-Milwaukee. October 1996.
- “The Marginalization of Women as Gender in Pepetela’s Nationalistic Novel, *Yaka*” (Lusophone Angola). Mountain Interstate Foreign Language Conference. Knoxville, Tennessee. 1994.
- “La expresión literaria de escritoras modernistas: *La Hora de Queda* de Inés Echeverría de Larraín.” Mountain Interstate Foreign Language Conference. Clemson University. 1993.
- “Deconstructing the Power of Myth: Gender Construction through mystical discourse in Adelia Prado’s *Poesia Baggage*”. Symposium sponsored by the Poetry Center for visiting Brazilian Poet, Adelia Prado. University of Arizona. 1992.
- “A Comparative Look at the Cosmology in the Poetry of Nezahualcoyotl and the Tao Te Ching.” Rocky Mountain Council for Latin American Studies. University of Arizona. 1990.

EXHIBITIONS/PERFORMANCES/TALKS

- “Immigration Issues Impacting the Latino Community”. Talk. Hispanic Lecture Series. CHISPA Centro Hispano. University of Maine - Orono Campus. 9 October 2014
- Poetry participant, invitee. Inhabiting Words/Habitar las palabras. Department of Modern Languages and Literatures and Latin American Studies. Grand Valley State University. 9–14 April, 2012
- Poetry Reading, invitee. Department of Hispanic Studies. Texas Christian University. Reading of La lente y la ciudad/ The Lens and the City. February 2011.
- Poetry Workshop, leader. Dept. of Spanish and Hispanic Studies. Texas Christian University. February 2011.

“Crossing, Crossers, Crosses,” talk. Harvard Center. Bates College. February 2010.

Poet participant. Semana Poética, invitee. Dickinson College. 25–29 October, 2009.

“She, who is fearless,” photo series. Dinnerware Art Gallery. Tucson, Arizona June-August, 2009.

“While in the Desert,” mixed media. Raíces Taller Art Gallery, invitee. Tucson, Arizona. May – June, 2009.

“How did it come to this?” mixed media. Visual Art Gallery, Pima College West. Tucson, AZ. April, 2009.

“Small things,” mixed media exhibition. Raices Taller Art Gallery, invitee. December – January, 2008-2009.

“Día de los Muertos,” photography exhibition. Raices Taller Art Gallery, invitee. November – December, 2008.

“Landscapes,” photography. Exhibition in collaboration with Kirk Read and Michael Reidy. Chase Hall Gallery, Bates College. May- June 2008.

“La traducción como acto ético-moral en los territorios fronterizos: O por qué la voz lírica de Demetria Martínez.” Talk given at University of Arizona for Sigma Delta Pi, National Spanish Honor Society. November 2007.

Poetry Reading at The Poetry of the Americas Symposium. Invitee. Texas A & M University. April 2007.

“After – Image,” photography. Exhibition in collaboration with Kirk Read and Michael Reidy. Chase Hall Gallery, Bates College. May 2006.

“Half Way There”; “Expectations,” photography. Juried Exhibition. University of Maine – Augusta. April – May 2006.

Poetry reading at the XV Conference of the AILFH. Poets’ panel. Tegucigalpa, Honduras. October 2005.

“The Place of Poetry in Postmodernism.” Guest speaker for the *Friends of the Humanities*. University of Louisiana – Lafayette. September 2005.

Poetry Reading at the 20th Century Literature and Culture Conference, poets’ panel. University of Louisville, Kentucky. February 2005.

Poetry Reading and presentation of book *Deambulaciones Eróticas*. Festival de Poesía de la Habana, Cuba. May 2004.

“When *Imaginations* Engage Histories that Contrast.” Talk given at the Latino Issues Conference “The Inclusive Discourse of the 21st Century.” Bowling Green State University, Ohio. April 2004.

Night Running, part seventeen, chapter: *Resistance* (novel). Reading of creative work at Hijas del Quinto Sol Conference. San Antonio, Texas. July 1999.

- “Exploring the Interstices in the Black/White Paradigm: Latinas in Academia Bear Witness to Their Own Experiences.” Presentation, Bates College. March 1998.
- “Se sigue llamando Navidad” (one-act play), co-written with Giancarla DiLaura. Presentation: Noche Cultural, University of Arizona. December 1995.
- “Toda Vida”, “Ella y Su Cónyuge”, poetry reading. Creative writing workshop with Ether Krauze and Rosamaría Roffiel. Symposium, *Encuentro de Escritoras Mexicanas*, University of Arizona. November 1995.

PROFESSIONAL SERVICE AND ACTIVITIES

- Blind reviewer for Revista Canadiense de Estudios Hispánicos – article. May 2014.
- Curricular outside reviewer for Department of Modern Languages, Kenyon College. February 2014.
- Blind reviewer for Diálogo Journal – article. November 2013
- ETS, Advanced Placement Reading, Spanish Faculty Consultant. *Table Leader*. Cincinnati, Ohio. June 2008-2012.
- Medical Interpreter Test Scorer for LANA, Language Access for New Americans. Maine, February 2009.
- Curricular outside reviewer for Department of Spanish at the College of Wooster. February 2008.
- Blind reviewer for *Letras Femeninas*, short story. Winter 2008.
- Medical Interpreter Test Scorer for LANA, Language Access for New Americans. Maine, October 2007.
- Blind reviewer for *Letras Femeninas*, short story. Fall 2007.
- ETS, Advanced Placement Reading, Spanish Faculty Consultant. *Reader*. Trinity University. San Antonio, Texas. June 2007.
- ELL Interpreter for Lewiston-Auburn’s Public School System, Winter 2007.
- Blind reviewer for *Letras Femeninas*, short story. Winter 2007.
- Reviewer: Manuscript proposal *Humane Borders. Mapping the Middle Ground of Illegal Immigration* by Rev. Robin Hoover, Sue Goodman, and Jody Ipsen for University of Arizona Press, Summer 2006.
- On-site research of inter-faith trans-border organizations, Arizona-Mexico border. May-July 2006.
- Blind reviewer for *Letras Femeninas*, article. Fall 2005.
- ETS, Advanced Placement Reading, Spanish Faculty Consultant. *Reader*. Trinity University. San Antonio, Texas. June 2003 - 2005.
- Blind reviewer for *Latino Studies Journal*, article. Fall-Winter 2004-2005.
- ETS, Advanced Placement Reading, Spanish Faculty Consultant. *Reader*. Trinity University. San Antonio, Texas. June 2000 - 2001.

ETS, Advanced Placement Reading, Spanish Faculty Consultant. *Reader*.
Clemson University. June 1999.

Directed and staged *Coser y Cantar* by Dolores Prida for IX Conferencia
Internacional de la ALFH, Arizona State University, Phoenix, Arizona.
September 1998.

Co-directed with Fortino R. Corral, *Secuestrado con ganas*, one-act play by
Fortino R. Corral. Noche Cultural, University of Arizona. April 1996.

Directed and co-wrote with Giancarla DiLaura, one-act play, *Se sigue llamando
Navidad*. Noche Cultural, University of Arizona. December 1995.

Directed and staged *Novenas narrativas y ofrendas nuevomexicanas*, play by
Dennis Chávez. Noche Cultural, University of Arizona. November, 1992.

Co-editor, graduate literary journal “Revista L”, of the Spanish and Portuguese
Department, University of Arizona. 1992-1993.

Co-produced and acted in *Medianoche en la tierra*, one-act play directed by
Alfonso Illingsworth. Noche Cultural, University of Arizona. Nov 1991.

Co-director of the Second Graduate Symposium on Literature Written in Spanish,
University of Arizona. 1991.

Leading role of Doña Leonor/Don Leonardo for the first staging in 300
years of Ana Caro Mallen’s play, *Valor, agravio y mujer*, directed by
Dr. Vern Williamsen. Noche Cultural, University of Arizona. December
1990.

Co-founder of the First Graduate Symposium on Literature Written in Spanish.
University of Arizona. 1990.

BATES IN-CAMPUS SERVICES AND ACTIVITIES

Co-host w/ T. Glen Lawson of Dr. Oscar Arteaga Herrera, director of the School
of Public Health, University of Chile. Short Term, May 2016.

Host and organizer of dual visit by Jeneatte Pazos, director of Hogar de Esperanza
y Paz, Nogales, Mexico; and, María Peniche, member of the student
Dreamers 9 movement. SP/WS 323, Winter Semester 2016

Bates Museum of Art. Internal Review Committee, Chair (Winter 2015)

Chair, Department of Spanish. Fall 2011 – 2015

Graduate Fellowship Committee 2013 – 2016

Latin American Studies Program Committee 2013-2015

Digital Humanities Librarian Search Committee (2013)

Personnel Committee. Bates College. 2010-2013.

Co-organizer with Raluca Cernahoschi of Bates International Poetry Festival and
Translation Conference: “Cross-Cultural Awareness through Poetry.”
October 2011.

“Digital Humanities Class Project,” Co-presentation with Matt Duvall,
 April 2011.

Learning Associates Grant Proposal for Fall 2011 semester. April 2011.

Grant writer for Latin American Studies Group “Approaching Latin America
 Through its Material Culture,” Mellon Innovation Grant. March 2011.

Learning Associates Grant Proposal for Winter 2011 semester. January 2011.

Faculty moderator at Mt. David Summit for panel on “Issues of Social Justice
 in Latin America,” 2011.

Grant writer for Bates International Poetry Festival and Translation Conference,
 February 2011

Host to Professor Luise Von Flotow, Director of School of Translation and
 Interpretation. Ottawa, Canada. February 2011

Grant writer and organizer of Bates First International Poetry Festival: “Cross-
 Cultural Awareness Through Poetry.” February 2010.

Spanish Search Committee. Bates College. Fall – Winter 2009-2010.

Off Campus Study program review. SIT: Nicaragua. March 2008.

Class demonstration for visiting multicultural students: “Poetry as a Practice
 of Becoming.” Admissions’ multicultural recruitment efforts. ST 2007.

Host to Professor Joseph Nevins, Political Geographer, Vassar College. Winter
 2007.

Spanish Program Coordinator, Romance Languages and Literatures, Bates
 College, 2006 – 2007 academic year.

Latin American Studies GEC w/Karen Melvin, Hillel Soifer, Bates College.
 Winter 2007.

MLK 2007 workshop, Bates College: *Walking the Edge: About Borders* w/ Mary
 Rice DeFosse and Alex Dauge-Roth

Host to Norma Price, MD. Samaritan Patrol Volunteer, Tucson, Arizona. Border
 Issues. Fall 2006.

Chair of Spanish Search Committee, Bates College. Fall-Winter. 2006-2007.

Kroepsch Teaching Award Committee, Bates College, Fall-Winter. 2005 - 2007.

Curricular and Calendar Committee, Bates College. Fall-Winter. 2005 - 2007.

The Trustee Committee of Academic Affairs, Bates College. Fall-Winter
 2004 - 2007.

Host to David W. Foster, Regents’ Professor of Spanish, Women’s Studies and
 Interdisciplinary Humanities at Arizona State University, Tempe.
 Winter 2006.

Spanish Lecturer Search Committee, Bates College. Fall – Winter. 2005-2006.

Student Conduct Committee, Bates College. Fall-Winter. 2001 - 2005.

Romance Languages and Literatures, Spanish Search Committee, Bates
 College. Fall – Winter 2004 -2005.

Romance Languages and Literatures, French Search Committee, Bates College. Fall – Winter 2004 – 2005.

Latin American History Search Committee, Bates College. Fall – Winter 2004 – 2005.

Cultural Psychology Search Committee, Bates College. Fall 2004.

Host to Latino writer Roberto G. Fernández. Fall 2004.

Latin American Political Science Search Committee, Bates College. Winter 2003.

Dean of Multicultural Recruitment Search Committee, Bates College. Spring 2002.

Editor and Co-editor of Clarista Bulletin, a publication of the Department of Classical and Romance Languages and Literatures, Bates College. 1999-2000.

Latin American History Search Committee, Bates College. Fall-Winter 1999-2000.

Department of Education Search Committee, Bates College. Fall 1999.

President’s Faculty Advisory Committee, Bates College. Fall-winter 1999-2000.

Off-Campus Study Abroad Committee, Bates College. Fall-winter 1998-2000.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Translation Studies Workshop. Professor Luise von Flotow, workshop leader. Bates College. February 2011.

Agnese Haury Institute for Interpretation. Participant. University of Arizona. Tucson, Az. July 14th – August 1st, 2008.

Kingian Nonviolence Workshop. Ann Yellott, seminar leader. Culture of Peace Alliance. Tucson, Az. April, 2008.

Beginning and Advanced Interpretation and Translation Seminars, Yvette Citizen, FCCI, seminar director. National Center for Interpretation. University of Arizona. February 2008.

Medical Interpretation and Translation. Pima Community College. Tucson, AZ, Spring 2008.

Photography. Pima Community Campus, West. Spring 2008 – Summer 2009.

NEH Summer Seminar: “Brazilian Literature: Contemporary Urban Fiction,” David William Foster, seminar director. Arizona State University, Department of Spanish and Portuguese. June – July 2006.

Photography. University of Maine at Augusta. Fall 2004 – Fall 2006.

Professional Grant Proposal Writing Course. The Grant Institute. February 2005. Portland, Maine.

NEH Summer Institute: “Hispanic Gendering of the Americas,” Asunción Lavrin and K. Lynn Stoner, Institute directors. Arizona State University, Department of History. June - July 2002.

Summer Pedagogy Institute. Elizabeth Ellsworth, seminar leader. Bates College, Education Program. July 2001.

Summer Seminar in Literary and Cultural Studies: “Object Lessons: Theorizing Identity for a New Century.” Robyn Wiegman, seminar leader. West Virginia University, Department of English. June 2000.

CBB Mellon Language Fair, Faculty Assessment of Technology and the Mellon Grant. Spring 1999. Colby College.

GRANTS & AWARDS

Bates Faculty Development Grant. “The Social Question and Biomedical Science in Chile”, with T. Glen Lawson, Professor of Biochemistry, 2015 – 2016.

Harvard Center Grant for Publicly Engaged Academic Projects. “Gendered Community Responses to Border Dynamics”, with Hannah Miller, AAA Rhetoric, Theater and Dance, 2015 -2016.

Premio Victoria Urbano de Creación (November 2014). AILCFH Award for Poetry.

Mellon Innovation Grant writer for “Approaching Latin America Through Its Material Culture.” Bates College. 2011

Mellon Innovation Grant writer for “Cross-Cultural Awareness Through Poetry.” Bates College. 2011.

Mellon Innovation Grant writer for “Cross-Cultural Awareness Through Poetry.” Bates College. 2010.

Faculty Development Grant. Bates College. 2009-2010.

Harvard Center Grant for Publicly Engaged Academic Projects. Bates College. Summer 2010.

Agnese Haury Institute for Interpretation. Scholarship. University of Arizona. Tucson, AZ. July 14 – August 1, 2008.

Barlow Faculty Travel Grant, March 2008.

Harvard Center Grant for Publicly Engaged Academic Projects, 2007-2008. Bates College.

Faculty Scholarship Grant for 2007-2008. Bates College.

NEH Summer Seminar: “Brazilian Literature: Contemporary Urban Fiction.” Arizona State University. Tempe, AZ. June – July 2006.

Professional Development Grant (Roger C. Schmutz Faculty Research Grant), winter 2006. Bates College.

Dean of the College Service Learning Grant, May 2003. Bates College.

Barlow Faculty Travel Grant, May 2003.

NEH Summer Institute: "Hispanic Gendering of the Americas." Arizona State University. Tempe, AZ. June-July 2002.

Kroepsch Award for Teaching, academic year 2001-2002. Bates College.
Professional Development Grant, winter 2001

Roger C. Schmutz Faculty Research Grant, summer 1999. Bates College.

McGinty Faculty Research Fund, summer 1999. Bates College.

Annual Collection Development Fund (Ladd Library Acquisition Fund),
for the 1998-1999. Bates College.

Graduate Writing Institute Fellowship, June 1997. University of Arizona.

Dissertation Year Fellowship, 1996. University of Arizona.

Graduate Registration Scholarship, 1995. University of Arizona.

Graduate Registration Scholarship, 1991. University of Arizona.

MEMBERSHIPS

Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica, AILCFH.

Asociación Canadiense de Hispanistas

Feministas Unidas